



= Lost in Translation ?

现在什么？ \_ \_ \_ هناك التطبيق لذلك!

*Goal: Translating an App should not involve development, existing translations should be kept.*

Problems, Tools, Best Practices.

== Problems

conflicting goals:

# not in focus of english speaking developer/tester # Apple tools are a bit odd, e.g. **genstrings** (not incremental) # xibs even worse to keep up-to-date # OMG: images! # hard to verify: fringe screens, bilingual devs

== Interlude: assert(Localisation != Translation)

# Localisation: *prepare for translation* (`NSLocalizedString`, **dev** task) # Translation: *do translation* (`Localizable.strings`, **non-dev** task) == Not in focus of english speaking developer/tester

# most apps + devs english ⇒ no goal, # annoying `NSLocalizedString(@,,foo“, @,,bar)` when **developing**, # but: expensive to hunt down when **releasing**,

```
# hard to find automatically - many //technical// strings  
# ''NSLocalizedString'' & friends mandatory to leverage ''genstrings''
```

== So,

# make a habit to wrap **every** @,,english text“ in `NSLocalizedString(@,,english text“, @,,view hint“)` whenever you meet one, # don't even bother about defining a mnemonic key but use just the **english** literal/format string. # (mnemonic: 2x the typing plus clueless translators)

== Apple tools are a bit odd

IMO there's no way around genstrings, despite it's shortcomings:

# doesn't **update** but overwrite, # UTF-16 - not (git) diff friendly, # macro `NSLocalizedString` doesn't give source file.

### Solution 1 + 2

"tools/genstrings\_incremental"

---

Nice: no xml/xliff, just plain text word lists for translation.

== `NSLocalizedString`

```
/* TBA */
"Submit" = "Absenden";
```

or

```
/* ContributeVC
Feedback */
"Submit" = "Absenden";
```

which one would you choose?

```
NSLocalizedString(@"Submit", @"ContributeVC")
```

== Xcode project target membership

\* we're not doing it 100% how Xcode likes it, \* reason: define translations per target, **not** whole project \* caution: keep Localizable.strings in sensible directory



== tl;dr

# **no literals** in xibs, inject text via IBOutlet, # prefer **rendered** text, avoid images, # wrap **every** user visible string **whenever** you see one, # **always** localise the format string, # **always** preserve existing, used translated phrases: "genstrings\_incremental".

== Thank you

for your attention.

\* ADC: Programming Resources \* ADC: NSShowNonLocalizedStrings & NSShowNonLocalizableStrings

```
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES
ForKey:@"NSShowNonLocalizedStrings"];
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES
ForKey:@"NSShowNonLocalizableStrings"];
```

\* Bitbucket: genstrings\_incremental

From:

<https://wiki.mro.name/> - □

Permanent link:

<https://wiki.mro.name/iphone/localisation?rev=1359467359>



Last update: **2013/01/29 14:49**

